

主語選定における相反する傾向

1. 無生物主語を取る英語 対 人間主語を取る日本語

- ◆ (1) **The heat makes** me feel languid. (Chamberlain)
- ◆ #**熱気が私をだるく感じさせる。**→暑いので**私は身体がだるい。**
- ◆ (2) **Despair drove** him to commit suicide.
- ◆ **絶望が彼を自殺へ追いやった。**→ 希望を失って**彼は命を絶った。**
- ◆ (3) **What brought** you here?
- ◆ ***何があなたをここに連れてきたのか。**→ **あなたは何故ここにきたのですか。**(小島)
- ◆ (4) **This bus will take** you to the station.
- ◆ **このバスはあなたを駅に連れて行きます。**→ このバスに乗れば**駅に行きます。**


- ◆ (5) **This medicine** will **cure** your cold quickly.
- ◆ #この薬は風邪を直ちに治します。→ この薬を飲めば風邪はすぐに治ります。
- ◆ (6) **His words** surprised me.
- ◆ 彼の言葉は私を驚かせた。→ 彼の言葉に驚いた。
- ◆ (7) **Rain** prevented us from going on a picnic.
- ◆ *雨がピクニックに行かせなかった。→ 雨でピクニックに行けなかった。
- ◆ (8) I'm sorry. **The curve** threw me.
- ◆ ごめんなさい。 *カーブが私を投げたものだから。
- ◆ → ごめんなさい。カーブで体がゆれたものだから。

日本文学の英訳から

- ◆ (9) 親譲りの無鉄砲で子供のときから損ばかりしている。
(夏目漱石『坊ちゃん』)
- ◆ a. Ever since I was a child, **my inherent recklessness** has **brought** me nothing but trouble. (Alan Turney(Br.))
- ◆ b. From childhood **I** have **suffered** because of the reckless nature I inherited from my parents. (Burton Watson(Am.))
- ◆ c. Because of an hereditary recklessness, **I** have been **playing** always a losing game since my childhood. (Yasotaro Mori)
- ◆ d. A great loser have **I been** ever since a child, having a rash, daring spirit, a spirit I inherited from my ancestors. (Umeji Sasaki)

2 人間中心の英語 対 状況中心の日本語

- ◆ Alfonso, Anthony (1971) *Japanese Language Patterns: A Structural Approach*. 上智大学
- ◆ (11) (アメリカ人) "He's got one!"
 - ◆ "He's caught one!"
 - ◆ (日本人) ああ、つれた。
 - ◆ あ、かかった。
- ◆ (12) (アメリカ人) He's doing pretty well
 - ◆ (日本人) よくとりますね。
 - ◆ よくつりますね。
- ◆ (13) たくさんつれましたね。

- 
- ◆ (14) “There's Mt. Fuji”
 - ◆ “Look, **you** can **see** Mt. Fuji”
 - ◆ “**Y**'see Mt. Fuji?” –

- ◆ (15) **富士山が見えました。**

- ◆ (16) a. あ、**見えた**、**富士山が**。

- ◆ b. あ、**富士山が見えた。**